

## 翻訳価格参考レート

日本語→韓国語	6円/原文1文字 (ネイティブチェック含む)
韓国語→日本語	6円/原文1文字
備考1. 専門的な内容の場合、上記レートより若干高め、単語を中心の訳の場合は若干安くなります。	
備考2. ご希望価格がございましたら、お見積り依頼時にご提示ください。	

## 担当翻訳者の代表的な翻訳実績

翻訳内容	翻訳
北海道庁ホームページ翻訳	日本語→韓国語
工学系各種特許翻訳	:
新千歳空港ホームページ翻訳	:
北海道銀行ポスター翻訳	:
北海道観光バス シナリオ翻訳	:
各種大学ホームページ翻訳	:
沖縄観光関連各種翻訳	:
韓国MBC放送局テープ起こし及び翻訳	韓国語→日本語
韓国SBS放送局映像素材翻訳	:
日本特許庁依頼特許翻訳	:
韓国PCゲーム翻訳	:

## 翻訳以外の可能業務(要相談)

<input checked="" type="checkbox"/> 校正・校閲 <input checked="" type="checkbox"/> リライト <input type="checkbox"/> コピーライト <input checked="" type="checkbox"/> 現地調査レポート
<input checked="" type="checkbox"/> 通訳( <input checked="" type="checkbox"/> 同時 <input checked="" type="checkbox"/> 逐次) 言語(韓国語)
<input checked="" type="checkbox"/> 入力 <input checked="" type="checkbox"/> 編集・レイアウト( <input checked="" type="checkbox"/> Word <input checked="" type="checkbox"/> Excel <input checked="" type="checkbox"/> PowerPoint <input type="checkbox"/> illustrator <input type="checkbox"/> その他)
<input type="checkbox"/> その他()

## 翻訳仕上りのスピード(目安)

### <納期重視の場合>

日本語→韓国語翻訳	平日:5,000字/1日
韓国語→日本語翻訳	平日:6,000字/1日

### <品質重視の場合>

日本語→韓国語翻訳	平日:4,000字/1日
韓国語→日本語翻訳	平日:4,000字/1日

## 担当翻訳者が所持する資格・検定および得意、不得意分野

TOPIK (外国人韓国語能力検定)	6級(最高レベル)
--------------------	-----------

### 【得意分野(自信のある分野)】(☑マークの分野が得意分野です。)

自治体	☑生活ガイド ☑証明書 ☐ごみ分別 ☐防災 ☐問診票 ☑官庁ニュース ☐その他( )
観光	☑観光ガイドブック ☑観光マップ ☑ホテル・飲食店パンフレット ☑美術館・博物館案内 ☑案内表示 ☑飲食店メニュー ☐その他( )
エンターテイメント・ レジャー施設	☑スポーツ ☑漫画 ☐音楽 ☐その他( )
ビジネス	☑コンピュータ・IT ☑通信機器 ☑機械 ☑物流 ☐医療・薬学 ☑建築・土木 ☑科学・化学 ☑プラント産業 ☑環境エネルギー ☑食品 ☑交通 ☐金融・証券 ☐政治・経済 ☐法律・契約 ☑特許 ☑その他(ERP, MES, TOC, 6Sigma )
日本文化	☐茶道 ☐華道 ☐能 ☐陶磁器 ☑歴史 ☐相撲 ☐日本画 ☐衣服 ☐行事 ☑その他(邦楽全般)
その他	理工学分野の論文集 など

### 【翻訳可能分野】(☑マークの分野が翻訳可能分野です。)

自治体	☑生活ガイド ☑証明書 ☑ごみ分別 ☑防災 ☑問診票 ☑官庁ニュース ☐その他( )
観光	☑観光ガイドブック ☑観光マップ ☑ホテル・飲食店パンフレット ☑美術館・博物館案内 ☑案内表示 ☑飲食店メニュー ☐その他( )
エンターテイメント・ レジャー施設	☑スポーツ ☑漫画 ☑音楽 ☐その他( )
ビジネス	☑コンピュータ・IT ☑通信機器 ☑機械 ☑物流 ☑医療・薬学 ☑建築・土木 ☑科学・化学 ☑プラント産業 ☑環境エネルギー ☑食品 ☑交通 ☑金融・証券 ☑政治・経済 ☑法律・契約 ☑特許 ☐その他( )
日本文化	☐茶道 ☐華道 ☐能 ☐陶磁器 ☑歴史 ☑相撲 ☐日本画 ☑衣服 ☑行事 ☑その他(邦楽全般)
その他	

### 不得意分野 (☑マークの分野が不得意分野です。)

ビジネス	☐コンピュータ・IT ☐通信機器 ☐機械 ☐物流 ☑医療・薬学 ☐建築・土木 ☐科学・化学 ☐プラント産業 ☐環境エネルギー ☐食品 ☐交通 ☑金融・証券 ☑政治・経済 ☑法律・契約 ☐特許 ☐その他( )
日本文化	☑茶道 ☑華道 ☑能 ☑陶磁器 ☐歴史 ☑相撲 ☑日本画 ☑衣服 ☐行事 ☐その他( )

## その他の担当翻訳者に関する情報

2014年4月1日現在

		国籍 (母国語)	日本 (日本語)
		性別	男
海外在住年数	32年	日本への帰国頻度	1回/1年
メール添付データ送受信可能容量	10MB		
翻訳対応可能言語	日→韓、韓→日、英→韓、韓→英		

### 【学歴】

学校・専攻
国立千葉大学 理学部数学科 卒業
韓国Sunmoon Univ. 工学部大学院 修士課程 卒業 生産システム工学専攻
韓国Sunmoon Univ. 工学部大学院 博士課程 卒業 機械制御工学専攻
韓国Sunmoon Univ. 博士号学位取得 (工学博士)

## 担当翻訳者の自己アピール

### 【韓国在住期間】:

28年 (途中ベトナム、タイを中心とする東南アジア地域に長期出張期間(約3年)含む)。  
従って韓国語はほぼネイティブ水準。韓国の文化、歴史、ならびに時事に精通。

### 【学位】博士号学位取得:

韓国の会社に勤める傍ら、韓国の大学院に入学し、修士号、博士号を取得(工学博士)。  
専攻は機械、電子、IT、コンピュータ全般、ERP、MES、6シグマ、生産管理です。  
修士、博士論文の全てを韓国語にて作成し、論文審査時も韓国語で発表。  
理工学関係の論文ならば特に 高品質の翻訳が可能。

### 【特長】: システム開発、及び分析なども韓国語で対応可能。

特に航空機関連分野の翻訳ならば、運航、法規、構造、すべて翻訳可能。

### 【配偶者】:

韓国人女性と結婚。  
妻が全羅道という地方の出身であるため韓国語の方言についても熟知している。  
また、妻も国文学専攻であったため、私の訳文の校正をいつでも依頼できる。

### 【翻訳業務経験】: 約14年。

【資格】(TOPIK): 外国人韓国語能力検定(TOPIK)にて、  
最高レベルクラスである6級に合格(2011年2月)。(http://www.topik.go.kr/)